

برتولد برشت

کسب و کارهای آقای ژولیوس سزار

ترجمه‌ی حسن انگریزی

www.ketab.ir



انتشارات نیلوفر

سرشناسه	: برشت، برتولد، ۱۸۹۸ - ۱۹۵۶ م. Brecht, Bertolt
عنوان و نام پدیدآور	: کسب و کارهای آقای سزار / برتولد برشت؛ ترجمه‌ی حسن نقره‌چی.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات نیلوفر، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۳۱۳ ص.
شابک	: 978-622-6654-93-7
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبا
یادداشت	: Die Geschäfte des Herrn Julius Caesar, 1957. عنوان اصلی:
موضوع	: داستان‌های آلمانی - قرن ۲۰ م.
موضوع	: German fiction - 20th century
شناسه افزوده	: نقره‌چی، حسن، ۱۳۲۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره	: PT ۲۶۱۳
رده‌بندی دیویی	: ۸۳۳/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۴۸۴۵۳۳
اطلاعا رکورد کتابشناسی:	: فیبا

www.ketab.ir



انتشارات نیلوفر خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

برتولد برشت

کسب و کارهای آقای ژولیوس سزار

ترجمه‌ی حسن نقره‌چی

حروفچینی: شبستری

چاپ دیبا

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: niloofarpublications.com

فهرست

- پیشگفتار ۹
- کتاب نخست: پیشرفت شغلی یک مرد جوان متمایز ۱۳
- کتاب دوم: آقای سین ما ۶۱
- کتاب سوم: اداره‌ی کلاسیک یک مستعمره ۱۷۵
- کتاب چهارم: هیولای سحرآمیز ۲۱۵
- نقدی بر رمان تاریخی ناتمام «کسب و کارهای آقای ژولیوس سزار» ۲۴۹

پیشگفتار

رمان تاریخی و نیمه تمام «کسب و کارهای آقای ژولیوس سزار» یکی از مهم ترین آثار برتولد برشت است که کمتر دیده شده و بیش از هر اثر دیگر او مورد انتقاد قرار گرفته است. در زمانی که برشت این رمان را می نوشت در تبعید به سر می برد و در آن زمان اغلب نویسندگانی که رژیم فاشیستی نازی وادار به تبعیدشان کرده بود، برای فهم بهتر انتقادات خود از رژیم خودکامه ی نازی روی به نوشتن رمان های تاریخی آورده بودند. اما رمان تاریخی «کسب و کارهای آقای ژولیوس سزار» با همه ی این آثار متفاوت است. برشت با نوشتن این رمان تحولی بزرگ در نگارش رمان تاریخی پدید آورد. او نمی خواهد با این کتاب درس تاریخ بدهد و یا نواقص یک رخداد تاریخی را برطرف کند. می خواهد با تحلیل چگونگی تبدیل شدن جمهوری روم باستان به امپراتوری، به خواننده موارد مشابه ای را نشان دهد که جمهوری وایمار را تبدیل به حکومتی فاشیستی کرد. می خواهد ایدئولوژی خودش را شرح دهد که طبق آن به قدرت رسیدن سزار و هیتلر مسئله ی شخصی آن ها نبوده و برخاسته از اجباری است که طبقه ی حاکمه به لحاظ مشکلات اقتصادی با آن روبه رو می گردد. حاکمان با تنگناهای اقتصادی که برایشان پیش می آید، راهی غیر از سرکوب آزادی و اتخاذ روش های فاشیستی ندارند و با تهیج مردم به سوی هدف نهایی خود که جنگی گسترده است پیش می روند. او نشان می دهد که مردم در اواخر جمهوری روم پس از جنگ های آسیایی و فتوحات سرداران رومی با ورود شمار کثیری برده از آسیا به بیکاری

گسترده‌ای گرفتار شده‌اند و وضع اقتصادیشان اسفبار است و توده‌ی مردم به فلاکت دچار شده‌اند. دقیقاً همان وضعیتی که مردم آلمان بعد از جنگ جهانی اول و در جمهوری وایمار پیدا کرده بودند. در اواخر جمهوری روم طبقه‌ی نوکیسه و ثروتمند جدید که از جنگ‌های آسیایی به مال و منالی رسیده‌اند و فئودال‌های قدیمی که دیگر نمی‌توانند کشور را با روش دموکراسی قبل اداره کنند به دنبال مردی قدرتمند می‌گردند که با دیکتاتوری امور کشور را به دست گیرد و با تهیج مردم سرخورده از جنگ آن‌ها را برای جنگ‌های بزرگ بعدی آماده سازد. با چند نفر مثل کاتیلین و پمپیوس این کار را شروع می‌کنند و به خاطر شکست خوردن آن‌ها از سزار کمک می‌گیرند و دست‌آخر با کشته شدن سزار توسط دموکرات‌های باقیمانده این مسیر را با دیگران ادامه می‌دهند. همان مسیری که طبقه‌ی حاکمه در ایتالیا و آلمان آن را در پیش گرفت.

برشت در رمان تاریخی خود مثل دیگر نویسندگان رمان‌های تاریخی محوریت داستان را بر یک فرد قرار نمی‌دهد و آن‌چه را که می‌خواهد در مورد سزار بگوید از زبان مردم کوچه و بازار و اشخاص دیگر بیان می‌کند. او نمی‌خواهد خواننده را تهیج کند، می‌خواهد حقیقت را برای او روشن سازد و نشان دهد که مردم فریب خورده‌اند و با دست خود دیکتاتوری را سرکار آورده‌اند که آن‌ها را سرکوب کند. نشان می‌دهد همان‌طور که در جمهوری روم طبقه‌ی خرده‌بورژوازی شهری و روستایی که در وضعیت بد اقتصادی گرفتار شده بود، برای مبارزه با حاکمان از اتحاد با بردگان خودداری کرد و فریب تبلیغات قشر دیکتاتوری‌خواه طبقه‌ی حاکم را خورد و عملاً دیکتاتوری سرکوب‌گر را به قدرت رساند، روشنفکران و خرده‌بورژوازی آلمان نیز در همین مسیر گام نهادند و با کارگران متحد نشدند و فاشیسم را بر سرکار آوردند. او با هجو سزار و نشان دادن شخصیت واقعی او در حقیقت دیکتاتورهای زمان خود مثل موسولینی و هیتلر را مسخره می‌کند که علناً سزار و امپراتوری روم را الگوی خود ساخته بودند.

برشت مطالعه‌ی بسیار دقیق و عمیقی در تاریخ روم باستان داشت و بسیاری از موارد استفاده شده در این رمان مستندات تاریخی دارد. اما نکاتی را هم تغییر داده و به آن اضافه کرده است و به خاطر این که خواننده بتواند موازات این دو رخداد تاریخی را با هم تشخیص دهد، از اصطلاحات و عباراتی که در آن زمان مصطلح نبوده‌اند و در قرون نوزدهم و بیستم رواج یافته‌اند، استفاده کرده است. همین طور شمار زیادی از اشخاص و نام‌ها واقعی هستند و برخی ساختگی. من تا آنجا که توانسته‌ام این موارد را در پانویس‌های متعدد آورده‌ام.

به خاطر این که نظرات مختلفی در مورد این کتاب بیان شده است، در انتهای کتاب یک نقد کامل از کتاب را که اقتباس از پایان‌نامه‌ی فوق لیسانس یک دانشجوی دانشگاه وین است آورده‌ام.

حسن نقره‌چی

بهمن ۱۳۹۹